



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union  
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠



2018年  
3月號



# 「失明」

不是活在絕望，  
只要您與我擁有一顆追求突破的心，  
攜手締造各展所長的社會環境，  
「明天」便是充滿希望，  
我們將在同一天空下  
享受美妙的人生。

## HIGHLIGHTS 今期焦點

會長莊陳有獲獎



愛心獎  
COMPASSION AWARD  
第12屆・2017  
頒獎典禮



北漂視障人士點滴





# Newsletter ISSUE 69

## CONTENTS

- ## 5. 致謝 Acknowledgment

Address : Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping  
Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.  
Telephone : (852) 2339 0666 Fax : (852) 2338 7850  
Website : [www.hkbu.org.hk](http://www.hkbu.org.hk)  
E-mail : [info@hkbu.org.hk](mailto:info@hkbu.org.hk)  
Facebook : [www.facebook.com/HKBlindUnion](http://www.facebook.com/HKBlindUnion)

Hong Kong Blind Union is a registered charitable organization incorporated with limited liability

# 成名單





文：何睿知

新年伊始，我謹代表香港失明人協進會祝願各位事事進步。協進會像一棵榕樹，有粗壯的樹幹，氣根接觸到地面時，更會長出另一顆榕樹。半世紀前的視障人士自助運動，為本會奠下穩固的根基，會員在不同領域亦成為傳播協進精神的種子，本期文章為大家介紹這些種子的重要基因。

「群策群力」是協進會壯大的關鍵元素，亦體現在早前本會舉行的「電子學習突破閱讀障礙研討會2018」，來自本港及海外不同界別的專家，協力消除閱讀障礙學生的學習困難。〈越障新路向，探討新機遇〉一文，呈現當日的盛況，並傳遞了千古不易的大道理。要全民共享就要通用設計，當中需要群策群力，電子學習如是。

「自助互助」令本會會員追逐夢想，同時樂於助人。去年12月，會長莊陳有獲港澳台慈善基金會頒發愛心獎，他把獎金用在比他更需要的人身上，令更多受助者成為助人者。同月，財務秘書何家樑獲邀到泰國向發展中國家的視障青年領袖分享本港和本會的成功經驗，讓他們返回所屬國家後幫助更多人。〈傳遞五餅二魚〉分享協進精神>報道這兩樁令人欣喜的消息。

「平等、獨立、機會」是協進會的宗旨，也是多元共融社會重要支柱。當了半年「北飄」的李宛茜，在〈視障同胞獨立出行的第一里路〉一文感嘆，縱然在中國內地智能手機被廣泛應用，但視障人士獨立出行仍困難重重。為此，她工作的機構發動義工協助在外打工的視障同胞回鄉度歲，這是第一里路，千里之行需要全社會群策群力，才能令所有同胞共享「平等、獨立、機會」。

如上所述，「群策群力」是我們協力共進的關鍵因素，因此你的支持不可或缺，我們定於5月舉行「協力共進——捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」，屆時我們將分享協進會過去一年協助有需要的人突破重重難關的體會，亦向一直支持我們的捐款者和義工表達衷心的謝意，誠邀大家參與。

By Merrick Ho

At the beginning of the Chinese New Year, on behalf of Hong Kong Blind Union, I wish all of you a prosperous year ahead. Blind Union is like a massive pine tree, with a strong and powerful trunk; its air roots will grow another new pine tree when touching the ground. The self-help movement of visually impaired persons started half a century ago has built a solid foundation for Blind Union, providing our members with core values to share with people in different sectors in our society. We will be introducing these core values in the articles of this edition.

“Working in unity towards the same goals” is our driving force to overcome problems. With participation of different professionals from Hong Kong and overseas, we explored ways to help students with print disability to learn effectively in “Reading Barrier Breakthrough with E-learning Symposium 2018” organised previously by us. “New course and opportunities for the print disabled” records the event details. To create shared value in our society, including in the area of e-learning, we need to work together on universal design.

“Self-help and Mutual Help” is the motto for our members to pursue their dreams and help each other. President Chan-yau Chong honourably received the Compassion Award from HK & Macau Taiwanese Charity Fund last December, and he has donated the award money to the needy, aiming to benefit more people in need. Within the same month, our Financial Secretary Jason Ho was invited to host a sharing session on the successful experience of Hong Kong and Blind Union in Thailand for a group of young visually impaired leaders from developing countries, encouraging them to actively give a hand to more people back in their own country. “Spreading the meaning of ‘Five Loaves and Two Fishes’ and sharing the spirit of Blind Union” reports these two enlightening and delighting news in more detail.

“Equality, Opportunities, Independence” are our core values and we believe these are the major pillars of a diverse society. Re-located in mainland China for half a year, Yuen-sai Lee expressed in her article “Going out independently is the first step of our visually impaired compatriots towards full participation in society” that despite the wide use of smartphone in mainland China, visually impaired people are still encountering lots of barriers and difficulties when going out alone. The organisation she was working for, therefore, recruited volunteers to assist visually impaired people to go back to their hometown for the Spring Festival reunion. This is only the first step, and it is necessary to work closely with people from all walks of life to ensure “Equality, Opportunities, Independence” to be accomplished.

“Working in unity towards the same goals” is the key factor for us to accomplish our aims; the support from all of you is of utmost importance. We will organise “TOGETHER WE EXCEL — Donors Gathering cum Volunteers Award Ceremony 2018” in the coming May, and we will be sharing our experiences and insights of helping our members overcome their obstacles in the past year. We will also be paying our heartfelt tribute to all the donors and volunteers and we welcome you all to join us on that day!





逾300名嘉賓參與於1月30日舉行的「電子學習突破閱讀障礙研討會2018」。

Over 300 guests took part in "Reading Barrier Breakthrough with E-Learning Symposium 2018" on 30 January 2018.

文：本刊編輯部

## 越障新路向 探討新機遇

遠古時代的火，為人類帶來充滿光和熱的新生活；資訊科技時代的電子學習，為閱讀殘障學生掃除存在已久的學習障礙。為了解這個大時代的大趨勢，香港失明人協進會於今年1月30日假九龍塘生力大樓舉辦一場盛大的研討會，探討「無障學習」、「全人發展」、「共融校園」等課題以及資訊科技為閱讀殘障學生帶來的機遇，我們邀得多名本港及海外專家回顧過去、分析現況、展望將來。

談到電子學習，我們早於2011年就推行無障礙電子學習計劃，並於2013年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，開展「賽馬會無障易學計劃」，透過電子學習模式，消除閱讀殘障學生與一般學生在學習上的差距。

是次研討會有超過300人參加，包括專家、學者、老師、學生及家長。主禮嘉賓有本會會長莊陳有先生、香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生、教育局副局長蔡若蓮博士及立法會議員（資訊科技界）莫乃光議員。

會長在致辭時提到，「近年資訊科技日新月異，電子學習令視障學生無障礙地閱讀不同書籍，突破學習障礙」。

其他演講嘉賓包括紐西蘭失明者基金會（The Blind Foundation）策略關係總經理Neil Jarvis先生、蘋果公司美國總部通達產品營銷及社區經理Janette Barrios女士和微軟香港有限公司區域科技長許遵發先生。他們分享了不同科技產品的無障礙設計。Janette Barrios女士介紹蘋果產品的無障礙設計時，引用本會會長的說話：「資訊科技及開放的招聘政策令所有人發揮潛能」。



香港失明人協進會會長莊陳有先生於開幕禮上致歡迎辭，並指「近年資訊科技日新月異，電子學習讓視障人士隨心所欲地閱讀不同書籍，突破學習障礙」。

Mr Chan-yau Chong, President of Hong Kong Blind Union giving welcoming remarks in the opening ceremony. He said that with the prevalent development of technology, e-learning allows visually impaired persons to read various books and breakthrough obstacles when learning.

除了主題演講，還有專題論壇、工作坊及產品展覽，讓參加者互相交流。產品展覽的參展商包括Beyond Vision Projects、北斗星工作室有限公司、HKT Education Limited、香港盲人輔導會、微軟香港有限公司以及德思科技投資（香港）有限公司，他們展示了嶄新的科技技術和產品，如智能機械人、虛擬實境、學習軟件等，展示了電子學習的新路向，這些產品將為包括視障學生在內的閱讀障礙人士開創一個充滿機會的新里程。



（左起）香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生、香港失明人協進會會長莊陳有先生、教育局副局長蔡若蓮博士及立法會議員（資訊科技界）莫乃光議員。

(From the Left) Mr Leong Cheung, The Hong Kong Jockey Club Charities and Community Executive Director; Mr Chan-yau Chong, President of Hong Kong Blind Union; Dr Yuk-lin Choi, Under Secretary for Education and Mr Charles Mok, Legislative Council Member (Information Technology)



# NEW COURSE AND OPPORTUNITIES FOR THE PRINT DISABLED



In the ancient times, fire brought to human beings a new life full of light and heat. E-learning in this information technology age removed the long-standing learning barriers for students with print disability. To help grasp the general trend of this great era, Hong Kong Blind Union hosted a symposium at the Hong Kong Productivity Council Centre at Kowloon Tong on 30 January. Topics including barrier-free learning, all-round development, inclusive campuses and also opportunities brought to print disabled students by information technology were explored. We were honoured to have a number of local and overseas experts to review the past, analyze the present situation and look ahead into the future.

With regard to e-learning, we launched the Accessible E-Learning Project way back in 2011. In 2013, we started the Jockey Club E-Learning for All Project, which funded by Hong Kong Jockey Club Charities Trust, to eliminate the learning gap between students with and without print disability by means of e-learning.

Over 300 participants took part in the symposium, including experts, scholars, teachers, students and parents. Officiating at the event were President of Blind Union Mr Chan-yau Chong; The Hong Kong Jockey Club Charities and Community Executive Director, Mr Leong Cheung; Under Secretary for Education Dr Yuk-lin Choi; and Legislative Council Member (Information Technology) Mr Charles Mok.

In his opening address, our President Mr Chong stated that given the fast-changing information technology in recent years, e-learning has made it possible for visually impaired students to read various kinds of books with full accessibility, breaking through learning barriers.

Other speakers included Mr Neil Jarvis, General Manager of Strategic Relations, Blind Foundation, New Zealand; Ms Janette Barrios, Accessibility Marketing and Community Manager, Apple; and Mr Fred Sheu, National Technology Officer, Microsoft Hong Kong Limited. They shared the barrier-free designs of various tools and products. When concluding her presentation on barrier-free design of Apple products, Ms Barrios quoted a remark made by our President: "Technology and an open employment policy bring out the best in humanity".

Aside from the keynote seminar, there were panel discussions, workshops and product exhibition, allowing participants to exchange views among themselves. The exhibitor included Beyond Vision Project, Big Dipper Studio Limited., HKT Education Limited, The Hong Kong Society for the Blind, Microsoft Hong Kong Limited and Teksbotics (Hong Kong) Limited. They displayed brand new technologies and products such as smart robots, virtual reality and learning softwares etc. All these displayed a new course of e-learning, opening up a new voyage full of opportunities for persons with print disability, including visually impaired students.



香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮先生介紹ELFA的宗旨。  
Mr Leong Cheung, The Hong Kong Jockey Club Charities and Community Executive Director introducing the support from the Trust to ELFA.



蘋果公司美國總部通達產品營銷及社區經理Janette Barrios女士分享蘋果產品的無障礙設計，並引用本會會長莊陳有先生的說話：「資訊科技及一個開放的招聘政策令所有人發揮潛能」。  
Ms Janette Barrios, Accessibility Marketing and Community Manager from Apple introducing the accessibility design on Apple's products. She quoted a word from our president Mr Chan-Yau Chong "Technology and an open employment policy bring out the best in humanity".



同場展覽吸引各業界人士參觀。  
Exhibition generating guests from different industries and professionals.







本會前執行委員李苑茜到北京「一加一殘障人公益集團」工作，推動支持視障人士獨立出行。  
Former executive committee member Yuen-sai Lee working for Beijing 'One Plus One', promoting independence among visually impaired persons in Beijing.

文：李苑茜

## 視障同胞獨立出行的第一里路

我於2009年開始在香港失明人協進會擔任不同的義務工作，更在2015至17年間獲選為執行委員。在這兩年間，我經常接待從中國內地來的訪客，陪同他們參觀香港的視障服務機構，因此結識了許多內地朋友。機緣巧合下，經一名內地視障朋友介紹，數月前我開始在北京「一加一殘障人公益集團」（下稱「一加一」）轄下的《有人雜誌》以及《聲波幫幫盲》的微訊公眾帳號投稿，分享香港視障人士的方方面面。

因緣和合，大概我每一篇投稿都是真誠有力的自薦信吧！感謝「一加一」給我機會，去年九月初我從香港飛到北京當起社工來。在這幾個月，我參與了「一加一」的一些工作項目，例如：為了全面評估南京視障大專生的能力，參與制定有關評估系統的工作；定期製作與剪接錄音節目；以及協助推行心智障礙者的小組。

在未踏足北京前，我以為中國內地比香港落後。但是，來到這個名城之後，真是大開眼界。這裏資訊科技的應用，實在無遠弗屆，滲透到生活上每一環節，例如透過流動網絡系統，不用出門，都可叫餐、買日用品，還可以預約快遞員上門取包裹，把準備給好友的聖誕禮物由北京送到廣州。

雖然北京有先進的地方，但京城道路實在對盲人不太友善。除了交通燈不像香港有發聲信號，站在路面上，車是四方八面駛過來的。縱使鋪設了引路徑，但上面卻擺放着很多共享單車，阻礙行走。

因此，內地的盲人只有少數能獨立出行，很大部份的盲人在出行方面遇到不少困難。所以，「一加一」有很多項目，就是針對這個問題，幫助盲人出行。例如，「一加一」有一個「春運幫幫盲」的項目，今年已經是第四年舉辦，目的是在農曆新年前後，為全國各地在外打工的盲人配上志願者，由志願者帶他們到回家的車站。這一年，「一加一」還開展了一個名為「金盲杖夥伴計劃」，目的是增強新一代視障大專生獨自外出的能力與自信心，透過訓練營的形式，指導他們使用盲杖以及提昇他們對殘障權利的意識，最終希望他們能像健全人一樣，走自己的路，追逐自己的夢想，並能與社會各界攜手共建一個多元包容、殘疾友善的社會，千里之行，始於足下，這是第一里路，但願這條路越走越寬，像國家的資訊科技發展，能夠全民共享！



獲聘到北京工作的苑茜，在故宮博物院留影。  
Yuen-sai taking photo at The Palace Museum



苑茜曾參與協進會的活動，探訪內地梅州的特殊學校。  
Yuen-sai joined a tour organised by Blind Union to visit visually impaired students in Mei Zhou.





By Yuen-sai Lee

# GOING OUT INDEPENDENTLY IS THE FIRST STEP OF OUR VISUALLY IMPAIRED COMPATRIOTS TOWARDS FULL PARTICIPATION IN SOCIETY

I have been doing different kinds of voluntary work at Hong Kong Blind Union since 2009 and was elected to be an Executive Committee Member between 2015 and 2017. During those two years, oftentimes I received visitors from the Mainland, accompanying them to visit local organizations serving visually impaired persons. As a result, I got acquainted with quite a few Mainlanders. By chance as such, several months ago, through the introduction of a visually impaired friend from the Mainland, I started to contribute articles to 'Youren' Magazine and the WeChat public account of 'Voice Of the Blind' run by Beijing 'One Plus One' to share with other people different aspects of the visually impaired in Hong Kong.

What goes around comes around. Perhaps that was because every article that I contributed was an earnest and powerful letter of self-recommendation. I must thank One Plus One for giving me a chance. Early last September, I flew from Hong Kong to Beijing and became a social worker there. Over these few months, I took part in some projects of One Plus One, such as participating in formulating an assessment system to assess the abilities of visually impaired college students in Nanjing comprehensively, regularly producing and editing audio programmes, and helping run small groups for persons with intellectual disabilities and mental illness.

Before coming to Beijing, I thought that Mainland China was lagging behind Hong Kong. However, after arriving this prestigious city, I had an eye-opening experience. The application of information technology here really knows no bounds, reaching every sector of daily life. For instance, by means of the mobile network system, one can order meals and buy daily necessities without getting out of the door. To have Christmas presents delivered from Beijing to your friends in Guangzhou, you can even make arrangement with an express delivery courier in advance for home pick-up of parcels.

Although Beijing is progressive in certain aspects, roads in the capital are really not too user-friendly to the visually impaired. Traffic lights, unlike those in Hong Kong, do not emit audible signals. Furthermore, when you stand in the street, there are vehicles coming from all directions. Even though tactile guide paths are provided, visually impaired pedestrians are obstructed by many parked bikes.

Therefore, only a small number of the visually impaired in the Mainland are able to travel independently. Most of the visually impaired run into many difficulties when travelling. Hence, One Plus One has many programmes addressing this problem to help the visually impaired travel. For instance, One Plus One has launched a programme named "Helping the Blind Go Home for the Spring Festival". Launching for the fourth year, the programme is designed to pair up volunteers with visually impaired persons working away from their homes all over the country. The volunteers are to take them to their respective train stations. This year One Plus One has further started another project known as "Golden Cane Partnership Programme" with the aim of enhancing the ability and confidence of the new generation of visually impaired college students travelling independently. Through holding training camps, students are taught to use white canes, and their awareness on disability rights are raised. It is hoped that ultimately, they can go on their own ways and pursue their own dreams like their able-bodied counterparts. Together with other members of society, they can play a part in forging a diverse, inclusive and disability-friendly society. A trip of a thousand miles has to be started with a first step. This is the first mile. It is hoped that this road, like China's development of information technology, can grow broader and broader as it goes and that all in the country can enjoy it!



苑茜說，北京的科技發展迅速，但京城的路實在對盲人不太友善。

Yuen-sai thinks the application of information technology is prevalent in Beijing, however roads are really not too user-friendly to the visually impaired.



苑茜曾代表本會向內地交流團分享。

Yuen-sai representing Blind Union to share experiences with Mainland visitors.



# 傳遞五餅二魚 分享協進精神

編者按：去年底，本會會長莊陳有獲港澳台慈善基金會頒發愛心獎，而本會財務秘書何家樑獲邀參與世界盲人聯會亞太區領袖訓練，他們不約而同地把自己所擁有的資源、知識和經驗與更需要的人分享，發揚協進精神，以自助和互助的力量，使弱者自強，令社會更公平。

文：莊陳有

## 讓受助者成為助人者

得到愛心獎，實在喜出望外。我自小失明，一直以來，我和其他視障人士都被視為受助的和有特殊需要的一群。不過，在成長的過程中，我發覺其實有很多人比我有更多困難。我爭取到平等學習的機會，我願意將這些經驗予其他人分享；我曾遇到找工作的困難，同時亦發現有很多人因為傷殘或其他原因而在職業發展上遇到更大的障礙，我樂意協助他們取得突破。

我覺得有機會幫助一些處境比我更困難的人，是一件很有滿足感的事情。今天，我們的社會不時講「共融」，但這似乎只是一個口號，而不是一個全方位的社會行動，實際上有很多弱勢社群，他們真的需要機會去參與社會，發揮潛能。

這次愛心獎的獎金，我會用在失明人協進會推動視障人士到本港及海外參與義工服務，因為我們也希望幫助有需要的人；另一方面，我也會把部分獎金用於推動中國內地殘疾人士的職業培訓。

我希望藉著這些工作，令我們的社會能夠更加多元共融，讓每個人不論傷健，都能不受障礙，實現自我及幫助他人。若每個人都能貢獻自己，社會會變得更加美滿，快樂會因為大家的分享，而變得愈來愈多，這是「五餅二魚」的啟示，也是視障人士自助運動的信念，讓更多受助者變成助人者。



陳有從前民政事務局副局长許曉暉手上接過獎項。  
Chan-yau receiving the Compassion Award from Florence Hiu-fai Hui, Former Under Secretary for Home Affairs.



會長莊陳有獲頒愛心獎。  
President Chan-yau Chong said that he was indeed a pleasing surprise to be given the Compassion Award.



# SPREADING THE MEANING OF “FIVE LOAVES AND TWO FISHES” AND SHARING THE SPIRIT OF BLIND UNION

Editor's note: In December last year, our President Chan-yau Chong received the Compassion Award from HK & Macau Taiwanese Charity Fund while our Financial Secretary Jason Ho was invited to participate in World Blind Union Asia Pacific leadership training. Both of them shared their knowledge, experience and resources with people in need. They have promoted the spirit of Blind Union, that is, to enable the self-empowerment of the disadvantaged and to enhance social equality through self-help and mutual-help.



陳有與一眾得獎者及評審留影  
Chan-yau taking photo with other awardees and panels.

By Chan-yau Chong

## LET THOSE SEEKING HELP BECOME THOSE OFFERING HELP

It was indeed a pleasing surprise to be given the Compassion Award. I have been visually impaired since my early childhood. Same as other visually impaired persons, I have long been considered to be someone receiving help and having special needs. However, as I grew up, it came to my notice that in reality many people faced more difficulties than I did. I managed to fight for equal education opportunities and I am willing to share with others such experience. I did run into difficulties in finding a job and at the same time, I noticed that many people encounter even bigger obstacles in their career development for reason of physical disabilities or other factors. I am happy to help them make breakthroughs.

I think it is most satisfying to have opportunities to help those in situations tougher than mine. Nowadays, “being inclusive” is frequently being mentioned in our community. It appears that “being inclusive” is just a slogan, but not a social movement on all fronts. In reality, there are many disadvantaged groups really in need of opportunities to get involved in society to realize their potentials.

I will spend part of the award money on Blind Union's efforts to encourage visually impaired persons to participate in voluntary work locally or outside Hong Kong as it is our wish to help those in need. On the other hand, I am also going to spend other part of the award money to promote career development for disabled persons in Mainland China.

It is my wish that through such efforts our society can become more diverse and inclusive, and everyone, regardless of their physical disability are able to achieve self-actualization and help others without hindrance. If every person is able to make oneself available, our society is going to be more complete. Because of our sharing, happiness multiplies. This is the moral of the Biblical parable “Five Loaves Two Fishes”. It is also the belief underlying the self-help movement of visually impaired persons. That is, to let more of those seeking help become those offering help.



陳有指，他會用獎金幫助更多有需要的人  
Chan-yau will spend the award money for helping those in need.



# SHINE THE LIGHT OF THE SPIRIT OF BLIND UNION TO EVERY CORNER IN OUR SOCIETY

“Be independent, self-help and mutual-help to build a diverse and inclusive society” is the mission of Blind Union; we believe visually impaired people should not be passively receiving help from others all the time, but be independent, self-help and mutual-help, as well as exploit their potential. I was invited to take part in World Blind Union Asia Pacific leadership training in Thailand, assisting in nurturing visually impaired leaders from developing countries. I shared with the participants some successful experiences of Hong Kong and Blind Union in organisational management, policy advocacy, fundraising, brand building, leadership training as well as the history and vision of visually impaired people's self-help movement.

“Helping others is the basis of happiness” – I was delighted to play a role in the training session for visually impaired leaders from developing countries and shared my knowledge and experience with them. I wish they could be a role model of “Being self-help and mutual-help” and shine the light of the spirit of us when they are back to their hometown, bringing positive changes to their society.

With a vision of “Being self-help and mutual-help”, Blind Union has been facilitating its self-help movement and is the first self-help group formed and managed by people with visual impairment in Hong Kong. The majority of the visually impaired leaders who involved in the training session were members of different self-help organisations. Those organisations are formed by people who are facing similar obstacles and having the same needs, providing a platform for their members to understand their barriers and find out solutions. They are known as “self-help organisation” since they are formed by a group of people who are willing to solve their own problems, but not by the government, charities or service providers. In the training session, I talked about how we could improve our social policies with the voice of visually impaired people and social movements, in order to build a diverse society with equality.

From enjoying various services by Blind Union when I first joined it at a very young age to getting into Blind Union as an Executive Committee Member and accomplishing my duties, I grew with Blind Union. Not only we care about all visually impaired people in Hong Kong, but also those from every corner of the world. I wish I could help more people in need with my own experience to make the world a better place with equality.

文：何家樑

## 讓協進精神在不顯眼的角落發光發熱

「獨立自強，助人自助，建立共融社會」一直是協進會的使命；我們相信視障人士不應只是受助的一群，既要獨立自強，發揮潛能，亦要助人自助。這次，我獲邀參與世界盲人聯會在泰國舉辦的領袖訓練，協助培育發展中國家的視障領袖，我分享了香港及協進會的成功經驗，涵蓋機構管理、政策倡議、籌款及品牌建立、領袖培訓以至視障人士自助運動的歷史及理念。

助人為快樂之本，能夠參與訓練發展中國家視障領袖的工作，分享自己的知識和經驗，實在喜悅無限。期望他們回國後，加入「助人自助」的行列，讓協進會的精神發光發熱，使他們的社會變得更多元共融。

「助人自助」的信念，要從我們的自助運動說起，協進會是香港首個由視障人士組織及管理的自助團體。今次修讀訓練課程的視障領袖，大部分是自助團體的成員。自助團體是由有同樣困難和需要的人組成，為其成員建立一個意識形態系統，使他們了解面對的問題及解決的方法。由於是由一群願意作為自身問題解決的人組成，故稱「自助團體」，有別於由政府、慈善家和服務提供者組成的服務機構。因此訓練課程中，我亦分享到如何運用視障人士的聲音和社會行動以達至社會政策的改善，從而建立一個多元共融、平等公義的社會。

我自小加入協進會，並不斷成長，從接受服務，到成為協進會的執行委員，協助推行會務。我們不單關心香港的視障人士，同時也關心世界各地的視障人士。我也希望，藉著自身的經驗，能幫助到更多有需要的人，使世界變得更平等，達致天下一家的大同理想。



本會財務秘書何家樑參與世界盲人聯會的領袖訓練。  
Our Financial Secretary Jason Ho taking part in World Blind Union Asia Pacific leadership training.



家樑參觀在泰國的盲人學校。  
Jason visiting school for visually impaired in Thailand.



**我的支持 My Support**

**本人樂意**

- ☐ 作一次性捐款 I would like to make a donation of \$\_\_\_\_\_.
- ☐ 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協會，協助視障人士融入社會。  
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.  
☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$\_\_\_\_\_
- ☐ 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)  
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- ☐ 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)  
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- ☐ 保單捐贈(將協會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)  
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

**捐款方法 Donation Method**

- ☐ 支票 / 匯票 — 抬頭請寫「香港失明人協會」Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- ☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- ☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa  
持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_ 持卡人簽署 Signature: \_\_\_\_\_  
信用卡號碼 Card Number: \_\_\_\_\_ 有效日期 Expiry Date: \_\_\_\_\_
- ☐ 自動轉賬(請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)  
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- ☐ 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會  
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- ☐ 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會  
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- ☐ 透過全港7-11便利店捐款(只需出示右邊條碼及表明捐款金額)  
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)  
捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據  
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.



7-11(HSBC)



402995678912313

**捐款者資料 Donor's Information**

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

**個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement**

香港失明人協會會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除作上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上☐號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference:

☐ 本人同意香港失明人協會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。

I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協會使用本人的個人資料作上述用途。

I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

**直接付款授權書 Direct Debit Authorization**

Name of party credit (The Beneficiary)收款之一方(受益人) <b>香港失明人協會</b> <b>HONG KONG BLIND UNION</b>		Bank No 銀行編號 <b>0 0 4 5 1 1</b>	Branch No 分行編號 <b>5 2 9 2 9 9 0 0 1</b>	Account No to be credited收款賬戶之號碼
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My /Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫(捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協會之帳戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌情決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協會有關通知。

Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall be given to Hong Kong Blind Union.

電話 Tel: 2339 0666 傳真 Fax: 2338 7850 電郵 Email: info@hkbu.org.hk

地址 Address: 九龍觀塘翠屏邨翠樓樓地下13-20號 Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon



WHAT'S NEWS?

最新消息

## 「協力共進－捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」

我們無懼視障，闖出新路，因為有您同行。感謝您過去一年的支持，以及每月無間斷地捐款，為實現視障人士平等、機會、獨立出一分力。

誠邀您出席「協力共進－捐款者聚會暨義工嘉許禮2018」，本會的捐款者、義工、職員及會員將聚首一堂，互相認識，彼此交流，為未來的挑戰繼續協力共進，攜手同行。屆時將有會員及義工分享，並設茶會，敬奉茶點及小食招待，另設有拍照區及攤位遊戲，歡迎出席。詳情如下：

**日期**：2018年5月5日（星期六）

**時間**：下午12時30分至2時 茶會

**時間**：下午2時至3時30分 典禮

**地點**：夢創成真（Dream Impact）

**地址**：九龍荔枝角長沙灣道760號4樓C室（由荔枝角港鐵站B1 出口步行3 分鐘即達）

期望您撥冗出席，從速報名。如有垂詢，歡迎致電2339 0666。



香港失明人協進會  
Hong Kong Blind Union



### ABOUT US

**地址 Address**：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號  
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.  
**電話 Telephone**：(852) 2339 0666 **傳真 Fax**：(852) 2338 7850  
**網頁 Website**：www.hkbu.org.hk **電郵 E-mail**：info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.